

# Deu

## Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-

И-призвал Моше к-всему-Израэлю и-сказал им слушай Израэль

[H0853](#) [H3478](#) [H8085](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7121](#)

וְלִמְדֹתֵם הַחֲקִים וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם וְלִמְדֹתֵם

и-изучите установления и-законны которые я изреку сегодня в-уши-ваши говорю Я

[H3925](#) [H3117](#) [H0241](#) [H1696](#) [H0595](#) [H4941](#) [H0853](#) [H2706](#)

אֲתֵם לְעֲשׂוֹתָם וְשִׁמְרָתָם אֲתֵם

чтобы-исполнять-их и-соблюдайте их

[H8104](#) [H0853](#)

И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите их и старайтесь исполнять их.

וַיְהִי וַיִּבְחַל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְרִית בְּחֹרֵב:

ИХВХ Элохим-наш заключил с-нами завет в-Хориве

[H2722](#) [H1285](#) [H3772](#) [H0430](#) [H3068](#)

Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ אֶת-כָּרַת יְהוָה כִּי אֲנִינוּ

He с-отцами-нашими заключил ИХВХ -завет -этот но с-нами

[H0854](#) [H3808](#) [H0001](#) [H3772](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2063](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3808](#)

אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים:

мы эти здесь все-мы сегодня живые

[H3605](#) [H3117](#) [H6311](#) [H0428](#) [H0587](#)

не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

וּפָנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Лицом к-лицу говорил ИХВХ с-вами на-горе из-среды огня

[H0784](#) [H8432](#) [H2022](#) [H3068](#) [H1696](#) [H6440](#) [H6440](#)

Лицом к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;

אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם

Я стоял между-ИХВХ и-между-вами во-время -то чтобы-возвестить вам

[H0595](#) [H5975](#) [H0996](#) [H3068](#) [H0996](#) [H0996](#) [H6256](#) [H1931](#) [H5046](#)

אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עָלִיתֶם בְּהַר

-слово ИХВХ ибо боялись-вы от-лица огня и-не-восшли-вы на-гору

[H2022](#) [H5927](#) [H3808](#) [H0784](#) [H6440](#) [H3372](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0853](#)

לְאמֹר: ס [с] говоря

[H0559](#)

я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он тогда сказал:



יְהוָה	צִוָּךְ	כַּאֲשֶׁר	לְקַדְּשׁוֹ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת-	שְׁמוֹר	12
ИХВХ	повелел-тебе	как	чтобы-святить-его	-субботы	-день	-	Соблюдай	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H6942</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8104</a>	

אֱלֹהֶיךָ  
Элохим-твой  
[H0430](#)

Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

מְלֶאכֶתְךָ:	כָּל-	וַעֲשֵׂת	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	13
-работу-твою	всякую-	и-делай	работай	дней	Шесть	
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8337</a>	

шесть дней работай и делай всякие дела твои,

מְלֶאכֶת	כָּל-	תַּעֲשֵׂה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	וַשַּׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וַיּוֹם	14
-работы	никакой-	делай	не	Элохима-твоего	для-ИХВХ	суббота	-седьмой	А-день	
<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H7637</a>	<a href="#">H3117</a>	

וַחֲמֹרֶךָ	וַשׁוֹרֶךָ	וְאִמְתֶּךָ	וְעַבְדְּךָ-	וּבִתְךָ	וּבִנְךָ-	אַתָּה	
и-осёл-твой	и-бык-твой	и-раба-твоя	и-раб-твой-	и-дочь-твоя	и-сын-твой-	ты	
<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H0519</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H1323</a>			

יָנַח	לְמַעַן	בַּשַּׁעֲרֶיךָ	אֲשֶׁר	וַגֵּרֶךָ	בַּחֲמֹרֶךָ	וְכָל-	
отдохнул	чтобы	в-воротах-твоих	который	и-пришелец-твой	-скот-твой	и-любой-	
<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8179</a>		<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3605</a>	

כַּמֹּד:	וְאִמְתֶּךָ	עַבְדְּךָ	
как-ты	и-раба-твоя	раб-твой	
<a href="#">H3644</a>	<a href="#">H0519</a>	<a href="#">H5650</a>	

а день седьмой — суббота Господу, Богу твоему. Не делай [в оный] никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя [и осел твой,] как и ты;

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיֹּצֵאֲךָ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	וְהָיִיתָ	עֹבֵד	כִּי-	וַזְּכֹרֶנָּה	15
Элохим-твой	ИХВХ	и-вывел-тебя	Мицраима	в-земле	был-ты	-рабом	что-	И-помни	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H2142</a>	

יְהוָה	צִוָּךְ	כִּן	עַל-	נְטוּיָה	וּבִזְרַע	חֲזָקָה	בְּיָד	מִשָּׁם
ИХВХ	повелел-тебе	-сей	на-	простёртой	и-мышцей	сильной	рукой	оттуда
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>			<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H2220</a>	<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8033</a>

ס	הַשַּׁבָּת:	יוֹם	אֶת-	לְעֹשׂוֹת	אֱלֹהֶיךָ
[сэ]	-субботы	-день	-	соблюдать	Элохим-твой
	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0430</a>

и помни, что [ты] был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний [и свято хранить его].

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוָּךְ	כַּאֲשֶׁר	אִמְךָ	וְאֶת-	אָבִיךָ	אֶת-	כְּבֹד	16
Элохим-твой	ИХВХ	повелел-тебе	как	-мать-твою	и-	-отца-твоего	-	Почитай	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3513</a>	

אֲשֶׁר-	הָאֲדָמָה	עַל	לָךְ	יֵיטֵב	וְלִמְעַן	יָמִיךָ	יִאָרְיֶכָן	וְלִמְעַן
которую-	-земле	на	тебе	хорошо-было	и-чтобы	дни-твои	продлились	чтобы
	<a href="#">H0127</a>			<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H4616</a>

ס	לָךְ:	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
[сэ]	тебе	даёт	Элохим-твой	ИХВХ
		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>

Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

לֹא תִרְצַח: ס  
[сэ] убивай He  
[H7523](#) [H3808](#)

Не убивай.

וְלֹא תַאֲוֵב: ס  
[сэ] прелюбодействуй И-не  
[H5003](#) [H3808](#)

Не прелюбодействуй.

וְלֹא תִגְנוֹב: ס  
[сэ] кради И-не  
[H1589](#) [H3808](#)

Не кради.

וְלֹא-תֵעָנֶה בְּרֵעֲךָ עַד שְׂוֵא: ס  
[сэ] ложным свидетельством против-ближнего-твоего отвечай И-не-  
[H7723](#) [H5707](#) [H7453](#) [H3808](#)

Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

וְלֹא תִחַמְדַּ אִשְׁתּוֹ רֵעֲךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֲךָ: ס  
ближнего-твоего дома жажди И-не [сэ] ближнего-твоего жены желай И-не  
[H7453](#) [H0183](#) [H3808](#) [H7453](#) [H0802](#) [H3808](#)

וְשָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמּוֹתָיו וְשׁוֹרָיו וְחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר  
что и-всего и-осла-его быка-его и-рабыни-его и-раба-его поля-его  
[H3605](#) [H2543](#) [H7794](#) [H0519](#) [H5650](#)

לְרֵעֲךָ: ס  
[сэ] у-ближнего-твоего  
[H7453](#)

Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, [ни всякого скота его,] ни всего, что есть у ближнего твоего.

אֵת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהַלְכֶם בְּהָר: ס  
на-горе -собранию-вашему всему- к- ИХВХ говорил -эти -слова -  
[H2022](#) [H6951](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#)

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעִנָּן וְהָעֲרַפָּל וְקוֹל הַגְּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתְּבֶם  
и-написал-их прибавил и-не великим голосом и-мрака -облака -огня из-среды  
[H3789](#) [H3254](#) [H3808](#) [H6205](#) [H6051](#) [H0784](#) [H8432](#)

עַל-שְׁנֵי לְחַת אֲבָנִים וַיִּתֵּן אֵלַי: ס  
мне и-дал-их каменных скрижалях -двух на-  
[H0413](#) [H5414](#) [H0068](#) [H3871](#) [H8147](#)

Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака [и бури] громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

23 וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶּם אֶת-קוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וַתִּהְרַר בְּעֵר בְּאֵשׁ  
 И-было когда-услышали-вы ИХВХ -голос из-среды -тьмы и-гора горела в-огне  
[H0784](#) [H2022](#) [H2822](#) [H8432](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

וַתִּקְרְבוּ אֵלַי כָּל-רְאשֵׁי שְׁבָטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:  
 и-приблизились-вы ко-мне все-главы колен-ваших и-старейшины-ваши  
[H2205](#) [H7626](#) [H3605](#) [H0413](#) [H7126](#)

И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

24 וַתֹּאמְרוּ וַתֵּן הַרְאֵנוּ יְהוָה אֶל־הֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-  
 И-сказали-вы вот показал-нам ИХВХ Элохим-наш - славу-Свою и-  
[H0853](#) [H3519](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7200](#) [H2005](#) [H0559](#)

וְגַדְלוֹ וְאֶת-קוֹל שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ  
 и-величие-Свое и-голос-Его слышали-мы из-среды огня-дня-этот видели-мы  
[H7200](#) [H2088](#) [H3117](#) [H0784](#) [H8432](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1433](#)

כִּי-יִדְבַר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַחַי:  
 что-говорит Элохим с-человеком и-живёт  
[H2425](#) [H0120](#) [H0854](#) [H0430](#) [H1696](#)

и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величие Свое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Бог говорит с человеком, и сей остается жив;

25 וְעַתָּה לָמָּה נִמּוֹת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם-  
 И-теперь зачем умрём-мы ибо пожрёт-нас огонь-великий -этот если-  
[H2063](#) [H0784](#) [H0398](#) [H4191](#) [H4100](#) [H6258](#)

וְיִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֶל־הֵינוּ עוֹד וְנִמּוֹתְנוּ:  
 продолжим мы слушаь и-умрём еще Элохима-нашего ИХВХ -голос  
[H4191](#) [H5750](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0587](#) [H3254](#)

но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

26 כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר  
 Ибо кто из-всякой-плоти кто слышал кто Элохима живого говорящего  
[H1696](#) [H0430](#) [H8085](#) [H1320](#) [H3605](#) [H4310](#)

מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כִּמְנוּ וַיְחִי:  
 из-среды-огня как-мы -огня и-остался-жив  
[H2421](#) [H3644](#) [H0784](#) [H8432](#)

ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?

27 קָרַב אַתָּה וְשָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֶל־הֵינוּ וְאַתָּה  
 Приблизься ты и-слушай все- что скажет Элохим-наш ИХВХ и-ты  
[H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H7126](#)

תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ  
 нам говори все- что скажет ИХВХ Элохим-наш тебе и-послушаем  
[H8085](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#)

וְעָשִׂינוּ:  
 и-исполним

приступи ты и слушай все, что скажет [тебе] Господь, Бог наш, и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 ИХВХ и-сказал мне когда-говорили-вы слов-ваших -голос - ИХВХ И-улышал  
[H3068](#) [H0559](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#)

אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרַי הֵעֵם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרְוּ אֵלַי  
 тебе говорили-они которые -этого -народа слов -голос - Слышал-Я мне  
[H0413](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0413](#)

הַיְטִיבוּ כָּל-אֲשֶׁר דְּבַרְוּ:  
 хорошо всё- что говорили-они  
[H3605](#) [H3190](#) [H1696](#)

И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;

29 מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-  
 все- даст Кто- и-было сердце-их это у-них бояться Меня и-соблюдать  
[H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3372](#) [H2088](#) [H3824](#) [H1961](#) [H5414](#) [H4310](#)

מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:  
 -заповеди-Мои все- -дни чтобы хорошо-было им и-сынам-их навеки  
[H5769](#) [H3190](#) [H4616](#) [H3117](#) [H3605](#) [H4687](#)

о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם:  
 Иди скажи им возвращайтесь себе в-шатры-ваши  
[H0168](#) [H7725](#) [H0559](#) [H3212](#)

пойди, скажи им: "возвратитесь в шатры свои";

31 וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאֶדְבַּרְהָ אֵלַיךְ אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה  
 А-ты здесь стой со-Мною и-говорить-буду тебе и-говоришь-буду тебе всю-  
[H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H5978](#) [H5975](#) [H6311](#)

אֲשֶׁר וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֻקִּים וְהַתְּלַמְדֵם אֲשֶׁר תִּלְמַדְהֶם בְּאֶרֶץ וְעָשׂוּ  
 которую и-установления и-законы которые научишь-их которые и-будут-исполнять  
[H0776](#) [H3925](#) [H4941](#) [H2706](#)

אֲנִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:  
 Я даю им чтобы-овладеть-ею  
[H3423](#) [H5414](#) [H0595](#)

а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они [так] поступали на той земле, которую Я даю им во владение.

32 לֹא וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם  
 не И-соблюдайте чтобы-исполнять как повелел ИХВХ Элохим-ваш вам  
[H3808](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H8104](#)

תִּסְרוּ יָמִין וּשְׁמָאל:  
 уклоняйтесь вправо и-влево  
[H8040](#) [H3225](#) [H5493](#)

Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не уклоняйтесь ни направо, ни налево;

לְמַעַן	תֵּלְכוּ	אֲתֶכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדְרֹךְ	בְּכֹל-
чтобы	ходите	вам	Элохим-ваш	ИХВХ	повелел	которым	-пути	Во-всяком-
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3605</a>
תִּירְשׁוּן:	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	יָמִים	וְהֶאֱרַכְתֶּם	לָכֶם	וְטוֹב		תְּחִיּוֹן
наследуете	которую	в-земле	дни	и-продлили	вам	и-было-хорошо		жили-вы
<a href="#">H3423</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>		<a href="#">H2895</a>		<a href="#">H2421</a>

ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, и прожили много времени на той земле, которую получите во владение.